

URAREN EUSKAL AGENTZIA,
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN
JASANGARRITASUN
DEPARTAMENTUAREN ETA
GIPUZKOAKO UR
KONTSOTZIOAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA,"
ANRTZUOLA-BERGARA BIZIKLETA
ETA OINEZKOEN BIDEAREN III.
FASEA (4.1. IBILBIDEA: BERGARA-
ANTZUOLA, 04 020F TARTEA) ETA
SANEAMENDU KOLEKTOREAREN
PROIEKTU"KO JARDUKETAK
BURUTZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE URAREN EUSKAL
AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL
AGUA, EL DEPARTAMENTO DE
SOSTENIBILIDAD DE LA DIPUTACIÓN
FORAL DE GIPUZKOA Y EL
CONSORCIO DE AGUAS DE
GIPUZKOA PARA LA EJECUCIÓN DE
LAS ACTUACIONES DEL "PROYECTO
DE CONSTRUCCIÓN DE LA FASE III
DE LA VÍA CICLISTA-PEATONAL
ANTZUOLA-BERGARA (ITINERARIO
Nº 4.1: BERGARA-ANTZUOLA, 04
020F TRAMO) Y DEL COLECTOR DE
SANEAMIENTO DE ANTZUOLA".

BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jauna, Gipuzkoa Foru Aldundiko Jasangarritasun Departamentuko Diputatua Jose Ignacio Asensio Bazterra jauna eta Gipuzkoako Ur Kontsortzioko Lehendakaria Leire Artola Ugalde andrea.

SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua, el Sr. D. José Ignacio Asensio Bazterra Diputado del Departamento de Sostenibilidad de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Sra. Dña. Leire Artola Ugalde Presidenta del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa.

ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3 f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrena, Jasangarritasun Departamentuko Foru Diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkari gisa.

Hirugarrena, bere estatutuek Gipuzkoako Ur Kontsortzioa ordezkatzeko ematen dioten legezko gaitasuna baliatuz.

Hiru aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua, y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

El segundo en su condición de Diputado Foral del Departamento de Sostenibilidad, en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

La tercera, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa que le confieren sus Estatutos.

Quienes intervinieren se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

LEHENA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la

legez interes orokorrektzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez diotenean eta legez Estatuaren interes orokorrektzat jotzen ez direnean.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por la Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA.- Gipuzkoako Foru Aldundiari dagokionez, Jasangarritasun Departamentuari dagozkion jardun esparruak eta eginkizunak finkatzen dituen eta ekainaren 30eko 4/2023 Foru Dekretua aldatzen duen, uztailaren 14ko 6/2023 Foru Dekretuak aitortzen du, besteak beste, Bizikleta bideen azpiegituren arloan: Gi puzkoako Foru Bizikleta Bideen Sarearen plangintza eta garapena eta Katalogoaren eguneratzea; inbertsioen programazioa eta bizikleta bideen obra guztien finantzazioa; errepideak eraiki tzeko proiektuetan sartuta ez dauden bizikleta bideen azpiegiturak eraikitzea; ohizkanpoko artatze-lanak; foru bizikleta bideen mugaketa eta mugarriak jartzea; eta Mugikortasuneko, Turismoko eta Lurralde Antolaketako Departamentuarekin elkarlanean, titulartasunen eskualdaketak eta bizikletaren eta bizikleta bideen erabileraren sustapena.

LAUGARRENA.- 2007ko azaroaren 23an, EAEko Administrazioak, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Gipuzkoako Ur Kontsorzioak, Añarbeko Uren Mankomunitateak eta Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateak “2003-2006 aldian Gipuzkoako lurralde historikoan saneamendu-azpiegiturak eraikitzeko esparru-akordioa”, 2007-

TERCERO.- Que, en lo referido a la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Decreto Foral 6/2023, de 14 de julio, por el que se modifica el Decreto Foral 4/2023, de 30 de junio, de determinación de las áreas de actuación y funciones del Departamento de Sostenibilidad, reconoce, entre otras, en materia de infraestructuras de vías ciclistas: planificación y desarrollo de la Red de Vías Ciclistas Forales y actualización del Catálogo; programación de las inversiones y financiación de todas las obras de vías ciclistas; construcción de las infraestructuras de vías ciclistas no integradas en proyectos de construcción de carreteras; conservación extraordinaria; deslinde y amojonamiento de las vías ciclistas forales; y en colaboración con el Departamento de Movilidad, Turismo y Ordenación del Territorio, traspasos de titularidad y promoción del uso de la bicicleta y de las vías ciclistas.

CUARTO.- El 23 de noviembre de 2007, la Administración de la CAPV, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, la Mancomunidad de Aguas del Añarbe y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi suscribieron el acuerdo de ampliación al periodo 2007-2011 del “Acuerdo marco para la construcción de infraestructuras

2011 aldira luzatzeko akordioa sinatu zuten.

Luzapen akordio horren hirugarren klausulan ezarritakoaren arabera, EAEko Administrazioak Antzuolako saneamenduari zegozkion obrak kontratatzeko eta gauzatzeko konpromisoa hartu zuen, besteak beste.

BOSGARRENA.- Konpromiso horretan oinarrituta, Uraren Euskal Agentziak Gipuzkoako Foru Aldundiarekin adostu zuen GI-632 errepidearekiko paraleloan aurreikusten zen bizikleta-bidearen zati batekin bat egiten zuen kolektore-zatia egitea.

Tarte hori egin ondoren, kolektorea amaitu eta Mekolaldeko HUAren sistemara konektatu ahal izateko, bi zati egin behar dira:

- Kolektorearen luzapena Antzuolan.
- Bergarako saneamendu-sarearekiko lotura.

SEIGARRENA.- Azken zati horretan, Gipuzkoako Foru Aldundiko Jasangarritasun Departamentuak bidegorri bat egitea aurreikusi du, Antzuola eta Bergara lotuko dituen eta etorkizuneko saneamendu-kolektorearen trazaduratik igaroko dena.

de saneamiento en el territorio histórico de Gipuzkoa en el periodo 2003-2006”.

De conformidad con lo estipulado en la cláusula tercera de dicho acuerdo de ampliación, la Administración de la CAPV se comprometía a contratar y ejecutar, entre otras, las obras correspondientes al “Saneamiento de Antzuola”.

QUINTO.- En base a este compromiso, la Agencia Vasca del Agua convino con la Diputación Foral de Gipuzkoa la ejecución del tramo de colector coincidente con un tramo de la vía ciclista que se preveía paralela a la carretera GI-632.

Una vez ejecutado este tramo quedan pendientes, para poder concluir el colector y su conexión al sistema de la EDAR de Mekolalde, la ejecución de dos tramos:

- Prolongación del colector en Antzuola.
- Conexión con la red de saneamiento de Bergara.

SEXTO.- En este último tramo, el Departamento de Sostenibilidad de la Diputación Foral de Gipuzkoa tiene prevista la ejecución de un bidegorri que conecta Antzuola con Bergara y que discurrirá sobre el trazado del futuro colector de saneamiento.

Ondorioz, elkarrekin lan egin da bi jarduerak lotuko dituen proiektu bat egiten, lanak hobeto koordinatzeko eta elkarrekin gauzatzeko. Proiektu horri Antzuola-Bergara (4.1 ibilbidea: Bergara Antzuola, 04 020f tartea) bide ziklista-peatonalaren III. Fasea eta Antzuolako saneamendu-kolektorea eraikitze proiektua deitzen zaio. Gainera, Bergarako Udalarekin lankidetzan eta bere plangintzari egokituta garatu da.

En consecuencia, se ha trabajado conjuntamente en la elaboración de un proyecto que ejecute ambas actuaciones en aras a una mejor coordinación y ejecución conjunta de los trabajos. Dicho proyecto se denomina “Proyecto de construcción de la fase III de la vía ciclista-peatonal Antzuola-Bergara (itinerario nº 4.1: Bergara-Antzuola, 04 020F tramo) y del colector de saneamiento de Antzuola”. Además, se ha desarrollado en colaboración con el Ayuntamiento de Bergara y se ha ajustado a su planeamiento.

ZAZPIGARRENA.- Aipatutako guztiagatik, Uraren Euskal Agentziak Gipuzkoako Forua Aldundiak eta Gipuzkoako Ur Kontsorzioak LANKIDETZA-HITZARMENA hau sinatzen dute, klausula hauen arabera:

SÉPTIMO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

1.- Hitzarmenaren xedea da zehaztea, adostea eta arautzea Uraren Euskal Agentziak, Gipuzkoako Ur Kontsorzioak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak zer baldintzatan lagunduko duten “Antzuola-Bergara (4.1 ibilbidea: Bergara Antzuola, 04 020f tartea) bide

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

1.- El objeto del convenio es definir, acordar y regular los términos en los que la Agencia Vasca del Agua, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y la Diputación Foral de Gipuzkoa colaborarán en la ejecución de las actuaciones con respecto al “Proyecto de construcción de

ziklista-peatonalaren III. Fasea eta Antzuolako saneamendu-kolektorea eraikitze proiektua”ren inguruko jarduketak gauzatzen.

2.- Helburu hori betetzeko, aldeek konpromisoa hartzen dute beren eskumenen, eskudantzien eta betebeharren esparruan lankidetzan aritzeko.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Aipatutako jarduketaren helburuak Uraren Euskal Agentziak lortu nahi dituenak dira, plangintza hidrologikoko dokumentuetan islatu den bezala, hau da, Antzuolako udalerriko hondakin- eta industria-isurketa guztiak jasotzea, gaur egun Matz-Erreka inguruan ibaira bertara isurtzen direnak, Deba Erdiko Bergarako hodi-biltzailearekin lotzeko, Antzuola ibaia eta Deba ibaia elkartzen diren gunetik gertu, eta Mekoaldeko HUAra eramango ditu, eta han tratatuko dira, ibilgura isuri aurretik.

Gainera, bizikleta-bidearen eta oinezkoentzako bidearen trazadura egitea ere sartzen da, “Bergara-Antzuola (3. tarte) oinezkoentzako bizikleta-bidearen tarte eraikitze proiektuaren 3. Fasea”, Antzuolatik

la fase III de la vía ciclista-peatonal Antzuola-Bergara (itinerario nº 4.1: Bergara-Antzuola, 04 020F tramo) y del colector de saneamiento de Antzuola”.

2.- En la realización de dicho objeto las partes, se comprometen a colaborar en el marco de sus respectivas competencias, atribuciones y obligaciones

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las citadas actuaciones tienen como objetivos los que persigue la Agencia Vasca del Agua, tal y como se ha plasmado en los documentos de planificación hidrológica, es decir, recoger todos los vertidos residuales e industriales del municipio de Antzuola, actualmente vertidos al propio río en las proximidades de Matz-Erreka, para su conexión con el interceptor del Deba medio en Bergara, en las proximidades de la confluencia del río Antzuola con el río Deba, que los conducirá a la E.D.A.R. de Mekoalde, donde se procederá a su tratamiento, previo al vertido al cauce.

Además, incluye la ejecución del trazado de la vía ciclista-peatonal, fase 3 del “Proyecto de Construcción del Tramo de Vía ciclista peatonal Bergara-Antzuola (Tramo 3º), con leves modificaciones, necesarias para la instalación del

datorren hondakin-uren kolektorea Bergarako interzeptoreraino instalatzeko beharrezkoak diren aldaketa txikiekin.

colector de aguas residuales procedente de Antzuola, hasta el interceptor de Bergara.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

Uraren Euskal Agentziak honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

- a) Antzuola-Bergara bidegorriaren III. fasea (4.1 ibilbidea: Bergara Antzuola, 04 020F tarte) eta Antzuolako saneamendu-kolektorea eraikitzeke proiektuan sartutako obrak kontratatzea.
- b) Obrak zuzendu eta alderdi teknikoak ikuskatzea.
- c) Proiektuan sartutako saneamendu-obren kontratazioaren benetako kostua finantzatzea eta ordaintzea.

- a) Contratar las obras incluidas en el "Proyecto de construcción de la fase III de la vía ciclista-peatonal Antzuola-Bergara (itinerario nº 4.1: Bergara Antzuola, 04 020F tramo) y del colector de saneamiento de Antzuola"
- b) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas obras.
- c) Financiar y abonar el coste efectivo de la contratación de las obras de saneamiento incluidas en el proyecto.

Uraren Euskal Agentziak egin beharreko gehieneko ekarpena MILIOI BAT HIRUREHUN ETA BERROGEITA HEMERETZI MILA ZORTZIEHUN ETA HOGEITA HAMAZORTZI EURO ETA ZORTZI ZENTIMO (1.359.838,08 €) BEZ barne izango da. Zenbateko hori 2025rako ordainketa-konpromisoa da. Denak Agentziaren aurrekontuaren kontura finantzatuki dira.

El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua asciende a UN MILLÓN TRESCIENTOS CINCUENTA Y NUEVE MIL OCHOCIENTOS TREINTA Y OCHO EUROS CON OCHO CÉNTIMOS (1.359.838,08 €) IVA incluido, correspondiente a un crédito de compromiso para 2025, que se financiará con cargo al presupuesto de la Agencia.

LAUGARRENA.- FORU BETEBEHARRAK.	GIPUZKOAKO ALDUNDIKO	CUARTA.- OBLIGACIONES DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
--	---------------------------------	---

Gipuzkoako Foru Aldundiko
Jasangarritasun Departamentuak
konpromiso hauek hartuko ditu:

Los compromisos a adquirir por el
Departamento de Sostenibilidad de la
Diputación Foral de Gipuzkoa serán los
siguientes:

- | | |
|--|--|
| <p>a) Antzuola-BergaA BIZIKLETA-
ETA OINEZKOENTZAKO
BIDEAREN iii. FASEA (4.1
IBILBIDEA:Bergara-Antzuola,
04 020F tarte) eta Antzuolako
saneamendu-kolektorea
eraikitze proiektua</p> | <p>a) Aprobar el proyecto de construcción
de la fase III de la vía ciclista-peatonal
Antzuola-Bergara (itinerario nº 4.1:
Bergara-Antzuola, tramo 04 020F) y
del colector de saneamiento de
Antzuola.</p> |
| <p>b) Obrak egiteko behar diren lurrak
Uraren Euskal Agentziaren esku
jartzea, aldi baterako eta behin
betiko, eta lur horiek erosteko
gastu guztiak bere gain hartzea.</p> | <p>b) Poner a disposición de la Agencia
Vasca del Agua los terrenos precisos,
de modo temporal y definitivo, para la
ejecución de las obras, y asumir la
totalidad de los gastos asociados a la
adquisición de esos terrenos.</p> |
| <p>c) Proiektuan sartutako
bidegorriaren obrak
kontratatzeko benetako kostua
finantzatzea eta ordaintzea.
Gipuzkoako Foru Aldundiak egin
beharreko gehieneko ekarpena
MILIOI BAT SEIEHUN ETA LAU
MILA ETA HIRUROGEITA
HAMASEI EURO ETA
HIRUROGEITA BI ZENTIMO
(1.604.076,62 €), izango da,</p> | <p>c) Financiar y abonar el coste efectivo
de la contratación de las obras del
bidegorri incluidas en el proyecto. El
importe previsto como aportación
máxima que compromete a la
Diputación Foral de Gipuzkoa
asciende a UN MILLÓN
SEISCIENTOS CUATRO MIL
SETENTA Y SEIS EUROS CON
SESENTA Y DOS CÉNTIMOS
(1.604.076,62 €), IVA incluido.</p> |

BEZa barne,
01.0210.170.663.00.01.2024
partidari egotz dakiokena.

Zenbateko hori ondoren
adierazitako egunetan ordainduko
da, honako zenbateko hauekin:

- 500.000 euro, ordainketa
bakarrean, 2025ean,
05.0210.170.741.02.01.2025
partidari egozteko modukoa, Uraren
Euskal Agentziak obren hasiera
egiaztatzen duen dokumentazioa
aurkeztu ondoren eta Gipuzkoako
Foru Aldundiari obra-ziurtagirien
onarpen-egiaztagiriak – zenbateko
horren berdina edo handiagoa –
igorri ondoren.

- 500.000 euro ordainketa bakarrean
2026an,
05.0210.170.741.02.01.2026
partidari egotz dakiokena, Uraren
Euskal Agentziak Gipuzkoako Foru
Aldundiari milioi bat euroko edo
gehiagoko obra-ziurtagiriak onartu
izanaren frogagiriak igorri ondoren.

- 604.076,62 euro ordainketa
bakarrean 2027an,
05.0210.170.741.02.01.2027

El abono de esta cantidad se
realizará en las fechas indicadas a
continuación y por los importes
siguientes:

- 500.000 euros en un único pago
durante 2025, imputable a la partida
05.0210.170.741.02.01.2025, una
vez presentada por la Agencia Vasca
del Agua la documentación que
acredite el inicio de las obras y remita
a la Diputación Foral de Gipuzkoa los
justificantes de aprobación de las
correspondientes certificaciones de
obra por una cantidad igual o superior
a dicho importe.

- 500.000 euros en un único pago
durante 2026, imputable a la partida
05.0210.170.741.02.01.2026, una
vez la Agencia Vasca del Agua remita
a la Diputación Foral de Gipuzkoa los
justificantes de aprobación de las
correspondientes certificaciones de
obra por una cantidad igual o superior
a un millón de euros.

- 604.076,62 euros en un único pago
durante 2027, imputable a la partida
05.0210.170.741.02.01.2027, una

partidari egozteko modukoa, Uraren Euskal Agentziak obren amaiera eta likidazio-prezioa egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu ondoren. Zenbateko hori benetan egindakoaren proportzioan doitu da, bai esleipenean baja izan bada, bai obrak gauzatzean gainkostu bat izan bada, betiere hori justifikatuta badago eta Gipuzkoako Foru Aldundiari jakinarazten bazaio onartu aurretik. Gastua justifikatu ondoren, ordaainketa gehienez 30 eguneko epean egingo da

vez presentada por la Agencia Vasca del Agua la documentación que acredite el fin de las obras y el precio de liquidación. Esta cantidad se ajustará proporcionalmente a lo realmente ejecutado, tanto en el caso de que haya existido una baja en la adjudicación como un sobrecoste en la ejecución de las obras, siempre y cuando éste esté justificado y sea comunicado a la Diputación Foral de Gipuzkoa antes de su aceptación. Una vez justificado el gasto, el pago se realizará en un plazo máximo de 30 días

d) Bidegorriaren azpiegiturak jasotzea, haiek amaitu ondoren. Obra horiek bere jabetzapean geratuko dira, eta behar bezala kudeatu eta mantendu beharko dira. Halaber, konpromisoa hartzen du aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta horretarako behar diren gainerako neurriak hartzeko.

d) Recibir las infraestructuras del bidegorri, una vez terminadas, obras que quedarán en su propiedad, obligándose a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

BOSGARRENA.- GIPUZKOAKO UR KONTSORZIAREN BETEBEHARRAK

QUINTA.- OBLIGACIONES DEL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA

Gipuzkoako Ur Kontsortzioak betebeharrak hauek izango ditu:

El Consorcio de Aguas de Gipuzkoa se obliga a:

Hondakin-uren saneamendurako azpiegiturak Uraren Euskal Agentziatik jasotzea, horiek amaitu eta jaso ondoren. Obra horiek bere jabetzakoak izango dira, eta Gipuzkoako Ur Kontsortzioak behar bezala kudeatu eta mantendu beharko ditu, aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta horretarako behar diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuz.

Recibir de la Agencia Vasca del Agua las infraestructuras de saneamiento de aguas residuales, una vez terminadas y recibidas por ella, obras que quedarán en su propiedad, obligándose el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

**SEIGARRENA.- OBRAK
KONTRATATU, ZUZENDU ETA
IKUSKATZEA.**

1.- Uraren Euskal Agentziak, hitzarmen honetako 3.a) klausularen arabera, bere gain hartzen ditu hitzarmeneko obrak, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikatu dakiokeen kontratazio-araudiaren arabera.

2.- Egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskaritza teknikoa Uraren Euskal Agentziak egingo du. Orobat, ziurtapenen onarpena ere Agentziak egingo du.

3.- Lanak agentziaren eskutik jaso ondoren, agentziak Gipuzkoako Ur Kontsortzioaren eta Foru Aldundiaren eskura jarriko ditu lan horiek hark ondoren kudeatu eta mantendu ditzan,

**SEXTA.- CONTRATACIÓN,
DIRECCIÓN, E INSPECCIÓN DE LAS
OBRAS.**

1.- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula 3.a) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del mismo, según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Recibidas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y de la Diputación Foral, para su posterior gestión y mantenimiento, conforme a lo indicado en las cláusulas cuarta y quinta.

laugarren eta bostgarren klausuletan adierazten denaren arabera.

Obrak Gipuzkoako Ur Kontsortzioren eta Foru Aldundiaren esku uzteko eta hauek behar bezala kontserbatu eta mantenduko dituela hitzemandeko, akta bat egingo da.

4.- Hitzarmena gauzatzen den bitartean, Agentziak ez du konpromisorik ezta erantzukizunik izango ur zikinen saneamendu eta arazketari dagokionez, eskumen hau dagokion tokiko erakundeak duelarik.

ZAZPIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Lankidetz hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak sei izango dira: bi Uraren Euskal Agentziakoak, beste biak, Gipuzkoako Ur Kontsorzioak eta beste biak Gipuzkoako Foru Aldundikoak. Esparru-akordio hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek

La transmisión de la posesión de las obras al Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y a la Diputación Foral, así como su compromiso de adecuada conservación y mantenimiento, se articularán mediante un acta.

4.- Durante la ejecución del convenio, la Agencia no asume compromiso ni responsabilidad alguna en cuanto a la obligación de saneamiento y depuración de aguas residuales, que compete a la entidad local correspondiente.

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por seis personas, dos en representación de la Agencia Vasca del Agua, otras dos del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y otras dos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del mismo, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración, determinando los

elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.

criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Lankidetzeta-hitzaurre honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Lankidetzeta-hitzaurre honek sor ditzazkeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente convenio de colaboración.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatuta elkartuko da batzordea, jarduketak ondo joan daitezzen behar adina bider. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak bestelakorik adosten ez badu. Kideek aho batez onartu beharko dituzte akordioak eta bilera-quorumak.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del

Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzak hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

BEDERATZIGARRENA. - DATUEN BABESA

NOVENA - PROTECCIÓN DE DATOS

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan)

Las partes se compromete a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de

xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

HAMARGARRENA KONFIDENTZIALTASUNA

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzeagatik aldeek nahiz hitzarmena gauzatzen duten pertsonak eskuratzen duten informazio guztia konfidentziala da, eta sekretu profesionalaren betebeharraren mende dago, aplikatu beharreko araudiaren arabera. Beraz, isilpean eta sekretupean gorde beharko da, eta ez zaio inola ere jakinaraziko, ez osorik ez zati batean, hitzarmenaren parte ez den pertsona fisiko edo juridiko bati, Agentziak aldeztu aurretik eta berariaz baimena eman ezean.

Aipatuko edozein pertsona fisiko edo juridikol konfidentzialtasun-betebeharra edo sekretu profesionalaren betebeharra urratzen badu, egoki diren erantzukizunak eta eragindako kaltegalera eskatuko zaizkio. Betebehar horiek bete beharko dira, baita

estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

DÉCIMA. - CONFIDENCIALIDAD.

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio tanto las partes como las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun

hitzarmenaren xede diren betebeharrak betetzen amaitu ondoren ere.

cuando haya finalizado la ejecución de las obligaciones objeto de Convenio.

Nolanahi ere, datu pertsonalak tratatzea eskatzen ez duten lanak egitean, debekatu egongo da datu horiek eskuratzea, eta nahitaezkoa izango da ezagutzen diren datuak sekretupean gordetzea.

En todo caso, en la realización de aquellos trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse

HAMAIKAGARRENA. - EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

UNDÉCIMA. - IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketa guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación

HAMABIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

DUODÉCIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

1.- El presente convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmen honek sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hitzarmenaren xede diren jarduerak amaitu eta entregatu arte iraungo du. Gehienez ere, lau urte iraungo du, eta luzatu ahal izango da, aplikatzekoa den legeriaren arabera.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

2.- Este convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto del mismo, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

DECIMOTERCERA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- Este convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

**EL DIRECTOR GENERAL DE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA/
URAREN EUSKAL AGENTZIAREN
ZUZENDARI NAGUSIA**

**LA PRESIDENTA DEL CONSORCIO
DE AGUAS DE GIPUZKOA/
GIPUZKOAKO UR
KONTSORTZIOAREN LEHEDAKARIA**

ANTONIO AIZ SALAZAR

LEIRE ARTOLA UGALDE

**EL DIPUTADO DE SOSTENIBILIDAD
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE
GIPUZKOA/ GIPUZKOA FORU
ALDUNDIKO
JASANGARRITASUNEKO
DIPUTATUA**

**JOSÉ IGNACIO ASENSIO
BAZTERRA**